

Документ подписан простой электронной подписью  
Информация о владельце:  
ФИО: Гриб Владислав Валерьевич  
Должность: Ректор  
Дата подписания: 04.03.2026 15:17:32  
Уникальный программный ключ:  
637517d24e103c3db032acf37e839d98ec1c5bb2f5eb89c29abfcd7f4399



**Образовательное частное учреждение высшего образования  
«МОСКОВСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ ИМЕНИ А.С. ГРИБОЕДОВА»  
(ИМПЭ им. А.С. Грибоедова)**

**МЕЖДУНАРОДНЫЙ ИНСТИТУТ ИНОСТРАННЫХ ЯЗЫКОВ И  
МЕЖКУЛЬТУРНЫХ КОММУНИКАЦИЙ**

**УТВЕРЖДЕНО:**

И.о. директора международного  
института иностранных языков и  
межкультурных коммуникаций

\_\_\_\_\_ /Д.В.  
Парамонова/  
«23» декабря 2025 г.

**Рабочая программа дисциплины**

**РЕФЕРИРОВАНИЕ И АННОТИРОВАНИЕ**

**Специальность 45.05.01 Перевод и переводоведение  
(уровень специалитета)**

**Специализация:**

**«Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений»**

**Форма обучения: очная**

**Москва**

Рабочая программа дисциплины «Реферирование и аннотирование». Специальность 45.05.01 Перевод и переводоведение, специализация: «Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений» / Казина Е.В. – М.: ИМПЭ им. А.С. Грибоедова – 20 с.

Рабочая программа дисциплины составлена на основании федерального государственного образовательного стандарта высшего образования – 45.05.01 Перевод и переводоведение, направленность (профиль): «Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений», утвержденного приказом Министерства науки и высшего образования Российской Федерации от 12 августа 2020 г. N 989 (зарегистрирован в Минюсте РФ 27 августа 2020 г. Регистрационный N 59501), профессиональным стандарт «Специалист в области перевода», от 18 марта 2021 г. № 134н (зарегистрирован Министерством юстиции Российской Федерации 21 апреля 2021 г. регистрационный № 63195).

Разработчики:

Е.В. Казина, старший преподаватель

Ответственный рецензент:

---

Василенко А.П., д.ф.н., профессор кафедры английского языка и переводоведения факультета иностранных языков института русской и романо-германской филологии ФГБОУ ВО «Брянский государственный университет им. акад. И.Г. Петровского»

---

*(Ф.И.О., уч. степень, уч. звание, должность)*

Рабочая программа дисциплины рассмотрена и одобрена на заседании кафедры лингвистики и переводоведения «17» декабря 2025г., протокол №3.

Заведующий кафедрой \_\_\_\_\_ / к.ф.н., Д.В. Парамонова/

Согласовано от Библиотеки \_\_\_\_\_ /О.Е. Стёпкина/

## Раздел 1. Цели и задачи освоения дисциплины

Цель освоения курса «Реферирование и аннотирование» - ознакомить обучающихся с основами реферирования научно-технической литературы, сформировать навыки письменного и устного реферирования речевых сообщений, получаемых как в письменной форме (статьи, книги), так и в устной (доклады, лекции, выступления и т.п.).

Формирование профессиональной компетентности позволяет познакомить обучающихся с основами технологии речевого продуцирования, развить задатки профессионального практического реферирования.

### Задачи дисциплины:

- 1) ознакомить обучающихся с содержанием профессиональной деятельности референта, его должностными обязанностями и, в соответствии с этим дать представление о реферировании как особом виде аналитической деятельности;
- 2) ознакомить обучающихся с системой понятий и терминов, которые используются в процессе реферирования;
- 3) дать представление о по аспектном методе реферирования и практических процедурах составления реферата;
- 4) сформировать навыки осмысленного восприятия, устранения избыточности и осуществления смысловой компрессии текста;
- 5) привить навыки речевого продуцирования, которыми должен владеть специалист педагогического направления по профилю «Физика и информатика» для успешной работы по своей специальности;
- 6) теоретически изучить и практически овладеть многоступенчатой техникой реферирования письменных и устных речевых сообщений.

## Раздел 2. Планируемые результаты обучения по дисциплине, соотнесенные с планируемыми результатами освоения образовательной программы

Код компетенции	Формулировка компетенции	Индикаторы достижения компетенции
ОПК-2	Способен применять систему знаний о видах, приемах, стратегиях, технологиях и закономерностях перевода, а также требованиях, предъявляемых к переводу;	<b>ИОПК-2.1.</b> Знает систему знаний о видах, приемах, стратегиях, технологиях и закономерностях перевода, а также требованиях, предъявляемых к переводу;
		<b>ИОПК-2.2.</b> Умеет переводить с учетом системы знаний о видах, приемах, стратегиях, технологиях и закономерностях перевода, а также требованиях, предъявляемых к переводчику
		<b>ИОПК-2.3.</b> Владеет навыками перевода с учетом системы лингвистических и нелингвистических знаний

## Раздел 3. Место дисциплины в структуре образовательной программы подготовки специалистов

Дисциплина «Реферирование и аннотирование» изучается в 9 семестре на очной форме обучения, относится к Блоку Б.1 «Дисциплины (модули)», «Часть, формируется участниками образовательных отношений» образовательной программы по специализации 45.05.01 Перевод и переводоведение (уровень специалитет), специализация: «Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений».

**Раздел 4. Объем (трудоемкость) дисциплины  
(общая, по видам учебной работы, видам промежуточной аттестации)**

**Трудоемкость дисциплины и виды учебной нагрузки**

**на очной форме обучения**

з.е.	Итого	Лекции	Практические занятия	Курсовое проектирование	Самостоятельная работа	Текущий контроль	Контроль, промежуточная аттестация
9 семестр							
8	288		128		124		36 экзамен

**Тематический план дисциплины  
Очная форма обучения**

Разделы / Темы	Лекции	Практические занятия	Самостоятельная работа	Текущий контроль	Контроль, промежуточная аттестация	Всего часов
Тема 1. Общие принципы реферирования и аннотирования		14	14			28
Тема 2. Реферирование общественно-политических текстов		15	13			28
Тема 3. Реферирование публицистических текстов		14	14			8
Тема 4. Реферирование научных и научно-популярных текстов		14	14			28
Тема 5. Реферирование общенаучных текстов		15	13			28
Тема 6. Реферирование исторических текстов		14	14			28
Тема 7. Реферирование технических текстов		14	14			28

Тема 8. Реферирование текстов выступлений		14	14			28
Тема 9: Реферирование текстов отчетов		14	14			28
Экзамен					36	36
Итого по дисциплине		128	124		36	288

### Содержание разделов дисциплины

№ п/п	Наименование раздела\темы дисциплины	Содержание раздела дисциплины
1.	Общие принципы реферирования и аннотирования	Общие принципы составления рефератов и аннотаций на русском и английском языках. Терминология.
2.	Реферирование общественно-политических текстов	Перевод и реферирование общественно-политических текстов.
3.	Реферирование публицистических текстов	Перевод и реферирование текстов новостей, обзоров и статей на русском и английском языках
4.	Реферирование научных и научно-популярных текстов	Страховые документы на русском и английском языке. Сопоставление страховых документов на русском и английском языках.
5.	Реферирование общенаучных текстов	Перевод и реферирование текстов и устных выступлений общественно-политической тематики.
6.	Реферирование исторических текстов	Перевод и реферирование исторических текстов и популярно-исторических текстов.
7.	Реферирование технических текстов	Перевод и реферирование технических текстов
8.	Реферирование текстов выступлений	Перевод и реферирование текстов устных выступлений
9	Реферирование текстов отчетов	Перевод и реферирование текстов отчетов.

### Занятия семинарского типа

Общие рекомендации по подготовке к семинарским занятиям. При подготовке к работе во время проведения занятий семинарского типа следует обратить внимание на следующие моменты: на процесс предварительной подготовки, на работу во время занятия, обработку полученных результатов, исправление полученных замечаний. Предварительная подготовка к учебному занятию семинарского типа заключается в изучении теоретического материала в отведенное для самостоятельной работы время, ознакомление с инструктивными материалами с целью осознания задач занятия. Работа во время проведения занятия семинарского типа включает несколько моментов: а) консультирование обучающихся преподавателями с целью предоставления исчерпывающей информации, необходимой для самостоятельного выполнения

предложенных преподавателем задач, б) самостоятельное выполнение заданий согласно обозначенной учебной программой тематики.

### **Тема 1. Общие принципы реферирования и аннотирования**

Общие принципы составления рефератов и аннотаций на русском и английском языках. Терминология.

### **Тема 2. Реферирование общественно-политических текстов**

Перевод и реферирование общественно-политических текстов.

### **Тема 3. Реферирование публицистических текстов**

Перевод и реферирование текстов новостей, обзоров и статей на русском и английском языках

### **Тема 4. Реферирование научных и научно-популярных текстов**

Страховые документы на русском и английском языке.

Сопоставление страховых документов на русском и английском языках.

### **Тема 5. Реферирование общенаучных текстов**

Перевод и реферирование текстов и устных выступлений общественно-политической тематики.

### **Тема 6. Реферирование исторических текстов**

Перевод и реферирование исторических текстов и популярно-исторических текстов.

### **Тема 7. Реферирование технических текстов**

Перевод и реферирование технических текстов

### **Тема 8. Реферирование текстов выступлений**

Перевод и реферирование текстов устных выступлений

### **Тема 9. Реферирование текстов отчетов**

Перевод и реферирование текстов отчетов.

## **Раздел 5. Учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы обучающихся по дисциплине**

Наряду с чтением лекций и проведением семинарских занятий неотъемлемым элементом учебного процесса является *самостоятельная работа*. При самостоятельной работе достигается конкретное усвоение учебного материала, развиваются теоретические способности, столь важные для успешной подготовки и защиты выпускной работы бакалавра. Формы самостоятельной работы обучаемых могут быть разнообразными. Самостоятельная работа включает: изучение литературы, веб-ресурсов, оценку, обсуждение и рецензирование публикуемых статей; ответы на контрольные вопросы; решение задач; самотестирование. Выполнение всех видов самостоятельной работы увязывается с изучением конкретных тем.

## Самостоятельная работа

Наименование тем	Вопросы, выносимые на самостоятельное изучение
Тема 1. Общие принципы реферирования и аннотирования	Общие принципы составления рефератов и аннотаций на русском и английском языках. Терминология.
Тема 2. Реферирование общественно-политических текстов	Перевод и реферирование общественно-политических текстов.
Тема 3. Реферирование публицистических текстов	Перевод и реферирование текстов новостей, обзоров и статей на русском и английском языках
Тема 4. Реферирование научных и научно-популярных текстов	Страховые документы на русском и английском языке. Сопоставление страховых документов на русском и английском языках.
Тема 5. Реферирование общенаучных текстов	Перевод и реферирование текстов и устных выступлений общественно-политической тематики.
Тема 6. Реферирование исторических текстов	Перевод и реферирование исторических текстов и популярно-исторических текстов.
Тема 7. Реферирование технических текстов	Перевод и реферирование технических текстов
Тема 8. Реферирование текстов выступлений	Перевод и реферирование текстов устных выступлений
Тема 9. Реферирование текстов отчетов	Перевод и реферирование текстов отчетов.

### 5.1. Темы эссе

1. Вторичный текст.
2. Сферы функционирования вторичных текстов
3. Требования ко вторичному тексту
4. Почему реферирование иностранных первоисточников является наиболее сложным видом информационной обработки текстов?
5. Что такое реферативный перевод? 6. Что такое реферат, и каково его назначение?
7. По каким признакам подразделяются рефераты?
8. Каковы отличительные черты информативного и индикативного видов реферата?
9. При всем многообразии рефераты обладают некоторыми общими чертами.
10. Ошибки при составлении реферата?

## 5.2. Примерные практические задания для самостоятельной работы

**Задание 1:** В предлагаемой вводной части рецензии замените русские лексико-синтаксические клише английскими эквивалентами.

1. За последние десятилетия возросло значение of protozoa as objects of research in many areas of biology, e. g. in biochemistry and cell biology *приводя только несколько*. 2. In many of these studies, however, the species are used as «models» *безотносительно (без учета) их места и роли в природе*. 3. Именно поэтому every attempt to correlate and integrate the knowledge on protozoa *должны всячески приветствоваться*, особенно, если это такое выдающееся достижение, как рассматриваемая книга.

**Задание 2:** выразите содержание этих предложений по-английски.

1. В заключение следует сказать, что эта работа является *большим достижением и очень важным вкладом* в современную науку.

2. Эту книгу можно с *уверенностью рекомендовать* всем тем, кто интересуется данной областью науки.

3. Несмотря на *(такие) мелкие погрешности (minor faults)*, книга может быть рекомендована как *исчерпывающий (comprehensive) источник все возможных сведений и идей*.

4. При всей своей ценности для *исследователей (специалистов)* эта работа может быть еще интереснее для *обучающихся*.

5. Тот, кто хотел бы познакомиться с современными научными концепциями и местом, которое они занимают в широкой сфере с *тественных наук*, должен читать и изучать эту монографию.

6. Несмотря на мелкие погрешности, *эту книгу* нужно всячески приветствовать, и она должна быть во всех библиотеках.

**Задание 3:** Напишите небольшую рецензию на статью или монографию по вашей специальности. Осветите следующие моменты: 1) что собой представляет работа; 2) выходные данные; 3) краткое описание структуры работы; 4) основные достоинства и недостатки; 5) оценка работы и рекомендации.

**Раздел 6. Оценочные и методические материалы по образовательной программе (фонд оценочных средств) для проведения текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации**

### 6.1. Форма промежуточной аттестации обучающегося по учебной дисциплине

В процессе освоения учебной дисциплины для оценивания сформированности требуемых компетенций используются оценочные материалы (фонды оценочных средств), представленные в таблице

Индикаторы компетенций в соответствии с основной образовательной программой	Типовые вопросы и задания	Примеры тестовых заданий
ОПК-2 Способен применять систему знаний о видах, приемах, стратегиях,		

технологиях и закономерностях перевода, а также требованиях, предъявляемых к переводу;		
ИОПК-2.1.	П. 6.2 настоящей рабочей программы дисциплины	П. 6.3 настоящей рабочей программы дисциплины
ИОПК-2.2.	П. 6.2 настоящей рабочей программы дисциплины	П. 6.3 настоящей рабочей программы дисциплины
ИОПК-2.3.	П. 6.2 настоящей рабочей программы дисциплины	П. 6.3 настоящей рабочей программы дисциплины

## 6.2. Перечень заданий для подготовки к промежуточной аттестации зачету

### Пример билета к зачету:

Основная форма контроля – выполнение письменных и устных контрольных работ в ходе прохождения каждой темы, выполнение различного вида тестовых заданий.

Контрольные вопросы для самопроверки знаний дают обучающемуся возможность оперативной оценки своей подготовленности по изучаемой теме и помогают определить готовность к изучению следующей темы.

Текст 1. Римские, арабские, индийские.

Для записи чисел древние использовали буквы алфавита. Наиболее известный пример – римские цифры, которые и в наши дни мы видим на циферблатах часов, ими же предпочитаем обозначать торжественные юбилеи. Так, в римской системе единица изображается буквой I, пять – V, а десять – X.

Но такая система не использует преимуществ позиционного положения цифр, то есть в ней не имеет значения, где стоит цифра. Поэтому XXX означает  $10 + 10 + 10$ , то есть 30. В средние века в Европу пришла новая цифровая система, которую назвали арабской, поскольку арабы способствовали ее распространению в Европе, на самом же деле ее изобрели в Индии. В арабской системе каждое число имело отдельный символ, который не являлся буквой алфавита и имел позиционное значение. Так, 555 означает 5 единиц + 5 десятков + 5 сотен. Эта система позволяла резко упростить расчеты.

Грекам не пришло в голову изобрести ноль. Удивительно, как они не додумались до такой простой вещи? Как вы, например, отличите пятьдесят пять и пять тысяч пять? На абаке, древних счетах, оба числа похожи друг на друга. Греческое слово «абак» (abax) – доска с желобками, по которым передвигались камешки-калькули или кости, пришло из иврита, где «абак» означало пыль: первоначально это была покрытая мелким песком доска. И для 55, и для 5005 на абаке передвигалось два раза по 5 камешков в двух канавках, но во втором случае между двумя канавками оставалось еще два ряда с нетронутыми камешками.

Так вот, индийцы придумали для записи такого нетронутого ряда специальный символ, а арабы переняли этот символ и назвали его «сифр» – пустота. Со временем это слово превратилось в Европе в ц и ф р у, а затем в zero. Спустя много веков слово «zero» во многих языках стало означать ноль.

В России буквы алфавита служили цифрами до XVI в. Цифры были прекрасным способом тайнописи. Такая тайнопись называется шифром, слово это пришло в русский язык из французского, поэтому вместо «ц» в начале стоит буква «ш». Таким образом, слово «шифр» исторически является просто формой слова «цифра» и означает цифровое письмо.

Задание 1. Вы не забыли об основном требовании к составлению плана? Найдите ошибки в приведенном к тексту плане. Исправьте их.

- ▲ Древние использовали буквы алфавита для записи чисел.
- ▲ Система, позволяющая упрощать расчеты.
- ▲ «Абаке» – греческое слово, обозначающее доску с желобками.
- ▲ Возникновение символа, обозначающего ноль.
- ▲ Цифры как прекрасный способ тайнописи.

Задание 2. Запишите правильный вариант плана или составьте план-опорную схему.

## Текст 2. Системы счисления

В повседневной жизни мы, как правило, пользуемся десятичной системой счисления. Но это лишь одна из многих систем, которая получила свое распространение, вероятно, по той причине, что у человека на руках 10 пальцев. Однако эта система не всегда удобна. Так, в вычислительной технике применяется двоичная система счисления.

Системой счисления называют совокупность приемов и правил наименования и обозначения чисел, с помощью которых можно установить взаимно-однозначное соответствие между любым числом и его представлением в виде совокупности конечного числа символов.

В разные исторические периоды развития человечества для подсчетов и вычислений использовались те или иные системы счисления. Например, довольно широко была распространена двенадцатеричная система. Многие предметы (ножи, вилки, тарелки, носовые платки и т.д.) и сейчас считают дюжинами. Число месяцев в году двенадцать. Двенадцатеричная система счисления сохранилась в английской системе мер (например, 1 фут = 12 дюймам) и в денежной системе (1 шиллинг = 12 пенсам).

В древнем Вавилоне существовала весьма сложная шестидесятеричная система. Она, как и двенадцатеричная система, в какой-то степени сохранилась и до наших дней (например, в системе измерения времени: 1 час = 60 минутам, 1 минута = 60 секундам, аналогично в системе измерения углов: 1 градус = 60 минутам, 1 минута = 60 секундам).

У некоторых африканских племен была распространена пятеричная система счисления, у ацтеков и народов майя, населявших в течение многих столетий обширные области американского континента, – двадцатеричная система. У некоторых племен Австралии и Полинезии встречалась двоичная система.

Десятичная система возникла в Индии. Впоследствии ее стали называть арабской потому, что она была перенесена в Европу арабами. Цифры, которыми мы теперь пользуемся, – арабские.

В разное время существовали и другие записи цифр, в настоящее время почти забытые. Однако до сих пор мы иногда встречаемся с записью чисел с помощью букв латинского алфавита, например на циферблатах часов, в книгах для обозначения глав или частей, на деловых бумагах для обозначения месяцев и т.д.

В вычислительной технике применяется двоичная система счисления. Основанием этой системы является число 2. Это означает, что для представления любого числа используются только две цифры, 0 и 1. Целесообразность применения двоичной системы в цифровой электронике объясняется тем, что базовый элемент любой электронной схемы имеет два состояния, которым можно приписать значения 0 и 1.

Рассмотрим для примера двоичное число 110010. Единицы и нули в двоичном числе называют разрядами (битами), а положение каждого бита определяет величину показателя степени основания 2, причем старший значащий разряд находится в числе слева, как и в десятичной системе, а младший – справа. Таким образом двоичное число 110010 в десятичной системе равно  $1 \times 2^5 + 1 \times 2^4 + 0 \times 2^3 + 0 \times 2^2 + 1 \times 2^1 + 0 \times 2^0 = 50$ . Обратное преобразование целого числа производится методом последовательного деления на 2 до тех пор, пока частное от деления не станет равным 1. Число в двоичной системе счисления записывается в виде остатков от деления, начиная с последнего частного, справа налево.

Задание 1. Составьте план к тексту.

Задание 2. Сопоставьте планы двух текстов, объедините их в один общий план. Озаглавьте текст.

Задание 3. Напишите по текстам справочную обзорную аннотацию и обзорный реферат.

### Текст 3. Fossils

Much has been written in recent years about the early history of the earth in so far as it can be deduced from astronomical and physical data. The evolution of the earth would have been futile, however, had it not been for the introduction of life. As to how life originated, geology unfortunately gives little information, but that the earth has supported life for countless millions of years is clearly shown by the remains of animals and plants entombed within the sedimentary rocks during their accumulation and preserved to the present time. Their remains serve a twofold purpose. Not only do they give a clue to the history of life upon the globe, but, when properly studied and interpreted, they reveal much of its physical history. What prehistoric implements are to the archaeologist or the inscription incised by ancient peoples upon enduring rock to the historian, such are fossils to the geologist. Fortunately, their study is not nearly so difficult as that of artifacts or inscriptions; yet it produces results of the same order of accuracy.

To study fossils, it is necessary to have some knowledge of living animals and plants, for fossils are either more or less perfectly preserved remains of organisms or evidences of their former existence. At best they are less complete than recent specimens, so that, unless something is known of the modern fauna and flora, one is totally unable to interpret the fragments found in the rocks.

What is the process of becoming a fossil? It is merely preservation, either by the checking of decomposition or by the replacement of the hard parts by some durable substance. Anything unfavorable to the life of bacteria impedes decay. Very dry air, low temperature, sea or bog water, burial in mud or volcanic ash, an incrustation of pitch, gum or calcium carbonate – all have a more or less preservative effect, so that decomposition is either retarded or entirely prevented. When bacteria are entirely excluded, not only the hard parts but soft ones as well may be preserved as in a refrigerating plant. The most famous instances of cold storage are those of the remains of mammoths and rhinoceroses occasionally found in the Siberian frozen gravels and ice. Another case of remarkable preservation is that of insects in amber. While it was a sticky gum exuded from a species of pine, numerous insects were trapped in it, to be preserved –as it hardened. Although amber of many ages is known, the most abundant insect bearing material is found on the Lithuanian shores of the Baltic.

Задание 1. Suggest a suitable title for each paragraph of the passage.

Задание 2. Express the main idea of each paragraph in a single sentence in English.

#### Текст 4. Fighting noise with antinoise

The oversize, black headsets look like the kind of ear protection worn by airport baggage handlers. But these are no ordinary earmuffs. They are high-tech earphones designed for pilots of small jets and other light (and noisy) aircraft. Rather than soften the drumming engine noise with thick layer of plastic foam, the earphones eliminate it electronically. A tiny microphone samples sound waves at the wearer's ear, processes them through special circuitry and broadcasts counter tones that cancel the offending sounds in midair. Result: silence, or something close to it.

The 1965 aviation headset, made by Bose, a manufacturer of hi-fi speakers, is one of the latest applications of antinoise, a surprising new technology that is changing the way people block unwanted sounds – from the whine of electrical transformers to the rumble of internal-combustion engines – while leaving human voices, alarm bells and other useful sounds untouched. The technology should have many uses: the American Medical Association estimates that more than 9 million US workers are exposed to hazardous noise levels on the job. In some professions – notably mining, shipbuilding, food processing and printing – it is not unusual for young workers to begin employment with perfect hearing and end up 25 years later, nearly deaf.

The principle behind all antinoise devices is the same. Noise is basically a pressure wave travelling through the air. Antinoise is the mirror image of that wave, an equal and opposite vibration exactly 180° out of phase with the noise to be blocked. When noise and antinoise collide, they interact with what is called destructive interference, cancelling each other out. The idea is not new; generations of high-school physics students have seen destructive interference demonstrated with jump ropes. But it is only recently – with the advent of small, high-speed signal processors – that scientists have had the computer power to make practical antinoise devices.

There are two ways to generate an antinoise wave. The analog approach, first developed in the 1930s using vacuum tube technology, works something like a seesaw. A mechanism drives a loud speaker that pushes the air when incoming sound waves fall. Alternatively, antinoise waves can be created digitally, using a signal processor to convert incoming sound waves into a stream of numbers. Given those numbers, computers can quickly calculate the frequency and amplitude of the mirror-image waves. Those specifications are then fed to a conventional speaker and broadcast into the air. Sounds that the system wants to preserve, like human voices, can be subtracted out in the beginning of the process and added back in at the end.

But no antinoise system is perfect. The digital devices<sup>1</sup> work well with repetitive noises, like the sound of fans and turbines, but cannot stop random or unexpected noises. Analog systems fight low, random noises<sup>2</sup> but do it by eliminating nil low-frequency sounds, good or bad. And none of the antinoise devices currently on the market are very good at cancelling high-pitched squeals and whistles.

### 6.3 Примерные тестовые задания для контроля (мониторинга) качества усвоения материала в т.ч. в рамках рубежного контроля знаний<sup>11</sup>

Компетенции	Типовые вопросы и задания
ОПК-2	<p>Выберите правильную дефиницию для раскрытия понятия.</p> <p>1. Адекватный перевод – это</p> <p>a. воссоздание единства формы и содержания оригинала средствами другого языка.</p> <p>b. тождественная информация, переданная равноценными средствами.</p> <p>c. хороший перевод.</p> <p>2. Антропоним — это</p> <p>a. собственное имя человека.</p> <p>b. любое собственное имя, которое может иметь человек (группа людей), в том числе личное имя, отчество, фамилия, прозвище, псевдоним, криптоним, кличка, андроним, гинеконим.</p> <p>c. все, что относится к человеку.</p> <p>3. Буквальный перевод — это</p> <p>a. эквивалентность лишь на уровне языковых знаков, не учитывая информацию, передаваемую на иных уровнях содержания.</p> <p>b. точный перевод.</p> <p>c. перевод, осуществляемый на более низком уровне, чем тот, который необходим для передачи неизменного плана содержания при соблюдении норм ПЯ</p> <p>4. Теория закономерных соответствий – это</p> <p>a. теория, разработанная Я.И. Рецкером.</p> <p>b. семантическая теория перевода.</p> <p>c. теория, разработанная В.Н. Комисаровым.</p>

### 6.4 Описание показателей и критериев оценивания сформированности компетенций на различных этапах их формирования;

#### 6.4.1. Вопросы и заданий для текущей и промежуточной аттестации

При оценке знаний учитывается уровень сформированности компетенций:

1. Уровень усвоения теоретических положений дисциплины, правильность формулировки основных понятий и закономерностей.
2. Уровень знания фактического материала в объеме программы.
3. Логика, структура и грамотность изложения вопроса.
4. Умение связать теорию с практикой.
5. Умение делать обобщения, выводы.

#### Шкала оценивания на зачете, рубежном контроле

Оценка	Критерии выставления оценки
Зачтено	Обучающийся должен: - продемонстрировать общее знание изучаемого материала;

<sup>11</sup> Рубежный контроль знаний проводится для обучающихся очной формы обучения и оценивается по шкале «зачтено» \ «не зачтено»

	<ul style="list-style-type: none"> <li>- показать общее владение понятийным аппаратом дисциплины;</li> <li>- уметь строить ответ в соответствии со структурой излагаемого вопроса;</li> <li>- знать основную рекомендуемую программой учебную литературу.</li> </ul>
Не зачтено	<p>Обучающийся демонстрирует:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- незнание значительной части программного материала;</li> <li>- не владение понятийным аппаратом дисциплины;</li> <li>- существенные ошибки при изложении учебного материала;</li> <li>- неумение строить ответ в соответствии со структурой излагаемого вопроса;</li> <li>- неумение делать выводы по излагаемому материалу.</li> </ul>

#### 6.4.2. Письменной работы (эссе)

При оценке учитывается:

1. Правильность оформления.
2. Уровень сформированности компетенций.
3. Уровень усвоения теоретических положений дисциплины, правильность формулировки основных понятий и закономерностей.
4. Уровень знания фактического материала в объеме программы.
5. Логика, структура и грамотность изложения письменной работы.
6. Полнота изложения материала (раскрытие всех вопросов)
7. Использование необходимых источников.
8. Умение связать теорию с практикой.
9. Умение делать обобщения, выводы.

#### Шкала оценивания эссе

Оценка	Критерии выставления оценки
Зачтено	<p>Обучающийся должен:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- продемонстрировать общее знание изучаемого материала;</li> <li>- показать общее владение понятийным аппаратом дисциплины;</li> <li>- уметь строить ответ в соответствии со структурой излагаемого вопроса;</li> <li>- знать основную рекомендуемую программой учебную литературу.</li> </ul>
Не зачтено	<p>Обучающийся демонстрирует:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- незнание значительной части программного материала;</li> <li>- не владение понятийным аппаратом дисциплины;</li> <li>- существенные ошибки при изложении учебного материала;</li> <li>- неумение строить ответ в соответствии со структурой излагаемого вопроса;</li> <li>- неумение делать выводы по излагаемому материалу.</li> </ul>

#### 6.4.3. Тестирование

#### Шкала оценивания

Оценка	Критерии выставления оценки
Отлично	Количество верных ответов в интервале: 71-100%
Хорошо	Количество верных ответов в интервале: 56-70%
Удовлетворительно	Количество верных ответов в интервале: 41-55%
Неудовлетворительно	Количество верных ответов в интервале: 0-40%
Зачтено	Количество верных ответов в интервале: 41-100%
Не зачтено	Количество верных ответов в интервале: 0-40%

### 6.5. Методические материалы, определяющие процедуру оценивания сформированных компетенций в соответствии с ООП

Качество знаний характеризуется способностью обучающегося точно, структурированно и уместно воспроизводить информацию, полученную в процессе освоения дисциплины, в том виде, в котором она была изложена в учебном издании или преподавателем.

Умения, как правило, формируются на занятиях семинарского типа. Задания, направленные на оценку умений, в значительной степени требуют от обучающегося проявления стереотипности мышления, т.е. способности выполнить работу по образцам, с которыми он работал в процессе обучения. Преподаватель же оценивает своевременность и правильность выполнения задания.

Навыки можно трактовать как автоматизированные умения, развитые и закреплённые осознанным самостоятельным трудом. Навыки формируются при самостоятельном выполнении обучающимися практико-ориентированных заданий, моделирующих решение им производственных и социокультурных задач в соответствующей области профессиональной деятельности, как правило, при выполнении домашних заданий, курсовых проектов (работ), научно-исследовательских работ, прохождении практик, при работе индивидуально или в составе группы и т.д.

Устный опрос – это процедура, организованная как специальная беседа преподавателя с группой обучающихся (фронтальный опрос) или с отдельными обучающимися (индивидуальный опрос) с целью оценки сформированности у них основных понятий и усвоения учебного материала. Устный опрос может использоваться как вид контроля и метод оценивания формируемых компетенций (как и качества их формирования) в рамках самых разных форм контроля, таких как: собеседование, коллоквиум, зачет, экзамен по дисциплине. Устный опрос (УО) позволяет оценить знания и кругозор обучающегося, умение логически построить ответ, владение монологической речью и иные коммуникативные навыки. УО обладает большими возможностями воспитательного воздействия преподавателя. Воспитательная функция УО имеет ряд важных аспектов: профессионально-этический и нравственный аспекты, дидактический (систематизация материала при ответе, лучшее запоминание материала при интеллектуальной концентрации), эмоциональный (радость от успешного прохождения собеседования) и др. Обучающая функция УО состоит в выявлении деталей, которые по каким-то причинам оказались недостаточно осмысленными в ходе учебных занятий и при подготовке к зачёту или экзамену. УО обладает также мотивирующей функцией: правильно организованные собеседование, коллоквиум, зачёт и экзамен могут стимулировать учебную деятельность студента, его участие в научной работе.

Тесты являются простейшей формой контроля, направленной на проверку владения терминологическим аппаратом, современными информационными технологиями и конкретными знаниями в области фундаментальных и прикладных дисциплин. Тест может предоставлять возможность выбора из перечня ответов (один или несколько правильных ответов).

Семинарские занятия. Основное назначение семинарских занятий по дисциплине – обеспечить глубокое усвоение обучающимися материалов лекций, прививать навыки самостоятельной работы с литературой, воспитывать умение находить оптимальные решения

в условиях изменяющихся отношений, формировать современное профессиональное мышление обучающихся. На семинарских занятиях преподаватель проверяет выполнение самостоятельных заданий и качество усвоения знаний, умений, определяет уровень сформированности компетенций.

Коллоквиум может служить формой не только проверки, но и повышения производительности труда студентов. На коллоквиумах обсуждаются отдельные части, разделы, темы, вопросы изучаемого курса, обычно не включаемые в тематику семинарских и других практических учебных занятий, а также рефераты, проекты и иные работы обучающихся.

Доклад, сообщение – продукт самостоятельной работы студента, представляющий собой публичное выступление по представлению полученных результатов решения определенной учебно-практической, учебно-исследовательской или научной темы.

Контрольная работа – средство проверки умений применять полученные знания для решения задач определенного типа по теме или разделу.

Профессионально-ориентированное эссе – это средство, позволяющее оценить умение обучающегося письменно излагать суть поставленной проблемы, самостоятельно проводить анализ этой проблемы с использованием аналитического инструментария соответствующей дисциплины, делать выводы, обобщающие авторскую позицию по поставленной профессионально-ориентированной проблеме.

Реферат – продукт самостоятельной работы студента, представляющий собой краткое изложение в письменном виде полученных результатов теоретического анализа определенной научной (учебно-исследовательской) темы, где автор раскрывает суть исследуемой проблемы, приводит различные точки зрения, а также собственные взгляды на нее.

Ситуационный анализ (кейс) – это комплексный анализ ситуации, имевший место в реальной практике профессиональной деятельности специалистов. Комплексный анализ включает в себя следующие составляющие: причинно-следственный анализ (установление причин, которые привели к возникновению данной ситуации, и следствий ее развертывания), системный анализ (определение сущностных предметно-содержательных характеристик, структуры ситуации, ее функций и др.), ценностно-мотивационный анализ (построение системы оценок ситуации, ее составляющих, выявление мотивов, установок, позиций действующих лиц); прогностический анализ (разработка перспектив развития событий по позитивному и негативному сценарию), рекомендательный анализ (выработка рекомендаций относительно поведения действующих лиц ситуации), программно-целевой анализ (разработка программ деятельности для разрешения данной ситуации).

Творческое задание – это частично регламентированное задание, имеющее нестандартное решение и позволяющее диагностировать умения интегрировать знания различных научных областей, аргументировать собственную точку зрения, доказывать правильность своей позиции. Может выполняться в индивидуальном порядке или группой обучающихся.

Деловая и/или ролевая игра – совместная деятельность группы обучающихся и преподавателя под управлением преподавателя с целью решения учебных и профессионально-ориентированных задач путем игрового моделирования реальной проблемной ситуации. Позволяет оценивать умение анализировать и решать типичные профессиональные задачи.

«Круглый стол», дискуссия – интерактивные оценочные средства, позволяющие включить обучающихся в процесс обсуждения спорного вопроса, проблемы и оценить их умение аргументировать собственную точку зрения. Занятие может проводить по традиционной (контактной) технологии, либо с использованием телекоммуникационных технологий.

Проект – конечный профессионально-ориентированный продукт, получаемый в результате планирования и выполнения комплекса учебных и исследовательских заданий. Позволяет оценить умения обучающихся самостоятельно конструировать свои знания в

процессе решения практических задач и проблем, ориентироваться в информационном пространстве и уровень сформированности аналитических, исследовательских навыков, навыков практического и творческого мышления. Может выполняться в индивидуальном порядке или группой обучающихся.

## **Раздел 7. Методические указания для обучающихся по основанию дисциплины**

Освоение обучающимся учебной дисциплины предполагает изучение материалов дисциплины на аудиторных занятиях и в ходе самостоятельной работы. Аудиторные занятия проходят в форме лекций, семинаров и практических занятий. Самостоятельная работа включает разнообразный комплекс видов и форм работы обучающихся.

Для успешного освоения учебной дисциплины и достижения поставленных целей необходимо внимательно ознакомиться с настоящей рабочей программы учебной дисциплины. Следует обратить внимание на список основной и дополнительной литературы, которая имеется в электронной библиотечной системе Университета. Эта информация необходима для самостоятельной работы обучающегося.

При подготовке к аудиторным занятиям необходимо помнить особенности каждой формы его проведения.

Подготовка к учебному занятию лекционного типа. С целью обеспечения успешного обучения обучающийся должен готовиться к лекции, поскольку она является важнейшей формой организации учебного процесса, поскольку: знакомит с новым учебным материалом; разъясняет учебные элементы, трудные для понимания; систематизирует учебный материал; ориентирует в учебном процессе.

С этой целью: внимательно прочитайте материал предыдущей лекции; ознакомьтесь с учебным материалом по учебнику и учебным пособиям с темой прочитанной лекции; внесите дополнения к полученным ранее знаниям по теме лекции на полях лекционной тетради; запишите возможные вопросы, которые вы зададите лектору на лекции по материалу изученной лекции; постарайтесь уяснить место изучаемой темы в своей подготовке; узнайте тему предстоящей лекции (по тематическому плану, по информации лектора) и запишите информацию, которой вы владеете по данному вопросу

Предварительная подготовка к учебному занятию семинарского типа заключается в изучении теоретического материала в отведенное для самостоятельной работы время, ознакомление с инструктивными материалами с целью осознания задач занятия.

Самостоятельная работа. Для более углубленного изучения темы задания для самостоятельной работы рекомендуется выполнять параллельно с изучением данной темы. При выполнении заданий по возможности используйте наглядное представление материала.

Подготовка к зачету, экзамену. К зачету, экзамену необходимо готовиться целенаправленно, регулярно, систематически и с первых дней обучения по данной дисциплине. Попытки освоить учебную дисциплину в период зачетно-экзаменационной сессии, как правило, приносят не слишком удовлетворительные результаты. При подготовке к зачету обратите внимание на защиту практических заданий на основе теоретического материала. При подготовке к экзамену по теоретической части выделите в вопросе главное, существенное (понятия, признаки, классификации и пр.), приведите примеры, иллюстрирующие теоретические положения.

### **7.1. Методические рекомендации по написанию эссе**

Эссе (от французского *essai* – опыт, набросок) – жанр научно-публицистической литературы, сочетающей подчеркнуто-индивидуальную позицию автора по конкретной проблеме.

Главными особенностями, которые характеризуют эссе, являются следующие положения:

- собственная позиция обязательно должна быть аргументирована и подкреплена ссылками на источники, авторитетные точки зрениями и базироваться на фундаментальной науке. Небольшой объем (4–6 страниц), с оформленным списком литературы и сносками на ее использование;
- стиль изложения – научно-исследовательский, требующий четкой, последовательной и логичной системы доказательств; может отличаться образностью, оригинальностью, афористичностью, свободным лексическим составом языка;
- исследование ограничивается четкой, лаконичной проблемой с выявлением противоречий и разрешением этих противоречий в данной работе.

## **7.2. Методические рекомендации по использованию кейсов**

Кейс-метод (Case study) – метод анализа реальной ситуации, описание которой одновременно отражает не только какую-либо практическую проблему, но и актуализирует определенный комплекс знаний, который необходимо усвоить при разрешении данной проблемы. При этом сама проблема не имеет однозначных решений.

Кейс как метод оценки компетенций должен удовлетворять следующим требованиям:

- соответствовать четко поставленной цели создания;
- иметь междисциплинарный характер;
- иметь достаточный объем первичных и статистических данных;
- иметь соответствующий уровень сложности, иллюстрировать типичные ситуации, иметь актуальную проблему, позволяющую применить разнообразные методы анализа при поиске решения, иметь несколько решений.

Кейс-метод оказывает содействие развитию умения решать проблемы с учетом конкретных условий и при наличии фактической информации. Он развивает такие квалификационные характеристики, как способность к проведению анализа и диагностики проблем, умение четко формулировать и высказывать свою позицию, умение общаться, дискутировать, воспринимать и оценивать информацию, которая поступает в вербальной и невербальной форме.

## **7.3. Требования к компетентностно-ориентированным заданиям для демонстрации выполнения профессиональных задач**

Компетентностно-ориентированное задание – это всегда практическое задание, выполнение которого нацелено на демонстрацию доказательств наличия у обучающихся общекультурных, общепрофессиональных и профессиональных компетенций, знаний, умений, необходимых для будущей профессиональной деятельности.

Компетентностно-ориентированные задания бывают разных видов:

- направленные на подготовку конкретного практико-ориентированного продукта (анализ документов, текстов, критика, разработка схем и др.);
- аналитического и диагностического характера, направленные на анализ различных аспектов и проблем;

связанные с выполнением основных профессиональных функций (выполнение конкретных действий в рамках вида профессиональной деятельности, например, формулирование целей миссии, и т. п.).

## **Раздел 8. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины** **Основная литература**

Косоножкина Л.В. Перевод, аннотирование и реферирование английских текстов по техническим направлениям: учебное пособие / Косоножкина Л.В., Кашурина И.А. —

Ростов-на-Дону: Донской государственный технический университет, 2020. — 52 с. — ISBN 978-5-7890-1737-1. — Текст: электронный // Цифровой образовательный ресурс IPR SMART: [сайт]. — URL: <https://www.iprbookshop.ru/117743.html> (дата обращения: 11.11.2025). — Режим доступа: для авторизир. пользователей

Науменко, М. Г. Лингвистика текста и переводческое реферирование: учебное пособие / М. Г. Науменко. — Ростов-на-Дону, Таганрог: Издательство Южного федерального университета, 2021. — 114 с. — ISBN 978-5-9275-3969-7. — Текст: электронный // Цифровой образовательный ресурс IPR SMART: [сайт]. — URL: <https://www.iprbookshop.ru/121912.html> (дата обращения: 23.05.2022). — Режим доступа: для авторизир. пользователей

Сборник текстов для реферирования: учебное пособие /. — Астрахань: Астраханский государственный архитектурно-строительный университет, ЭБС АСВ, 2025. — 244 с. — ISBN 978-5-93026-263-6. — Текст: электронный // Цифровой образовательный ресурс IPR SMART: [сайт]. — URL: <https://www.iprbookshop.ru/155609.html> (дата обращения: 11.11.2025). — Режим доступа: для авторизир. пользователей

Фильцова, М. С. Практикум по обучению письменной речи (конспектирование, тезирование, реферирование текстов по специальности): для иностранных студентов медицинских университетов с русским языком обучения / М. С. Фильцова, Л. П. Прокофьева; под редакцией Л. П. Прокофьевой. — Москва: Ай Пи Ар Медиа, 2022. — 178 с. — ISBN 978-5-4497-0536-5. — Текст: электронный // Цифровой образовательный ресурс IPR SMART: [сайт]. — URL: <https://www.iprbookshop.ru/125393.html> (дата обращения: 27.10.2022). — Режим доступа: для авторизир. пользователей

### *Дополнительная литература*

Зими́на, Л. О. Основы стилистики и литературного редактирования текстов: учебное пособие / Л. О. Зими́на. — Новосибирск: Издательство СибАГС, 2022. — 183 с. — ISBN 978-5-8036-1033-5. — Текст: электронный // Цифровой образовательный ресурс IPR SMART: [сайт]. — URL: <https://www.iprbookshop.ru/150992.html> (дата обращения: 16.05.2025). — Режим доступа: для авторизир. пользователей

## **8.1. Требования к материально-техническому и учебно-методическому обеспечению программы специалитета**

8.1.1. Университет располагает материально-технической базой, соответствующей действующим противопожарным правилам и нормам и обеспечивающей проведение всех видов дисциплинарной и междисциплинарной подготовки, практической и научно-исследовательской работ обучающихся, предусмотренных учебным планом.

Помещения представляют собой учебные аудитории для проведения учебных занятий, предусмотренных программой специалитета, оснащенные оборудованием и техническими средствами обучения, состав которых определяется в рабочих программах дисциплин (модулей).

В Университете имеются специализированные аудитории для проведения занятий по информационным технологиям.

Помещения для самостоятельной работы обучающихся оснащены компьютерной техникой с возможностью подключения к сети "Интернет" и обеспечением доступа к электронной информационно-образовательной среде Университета.

**Электронная информационно-образовательная среда Университета включает:**

1. Официальный сайт Университета (<https://www.iile.ru/>)
2. Электронная информационно-образовательная среда «1С: Университет» договор от 10.09.2018 г. №ПРКТ-18281 (бессрочно)
3. Программы для ЭВМ. Система дистанционного обучения «Mirapolis» - Лицензионный договор №107/06/24-к от 27.06.2024 (Спецификация к Лицензионному договору №107/06/24-к от 27.06.2024, срок действия с 02.07.2025 по 01.07.2026 г.) <https://impe.lms.mirapolis.ru/mira/>

4. Программа для ЭВМ. Виртуальная комната «Mirapolis» - Лицензионный договор №107/06/24-к от 27.06.2024 (Спецификация к Лицензионному договору №107/06/24-к от 27.06.2024, срок действия с 02.07.2025 по 01.07.2026 г.) <https://impe.lms.mirapolis.ru/mira/>
5. Система тестирования INDIGO лицензионное соглашение (Договор от 07.11.2018 г. №Д-54792, дополнительное соглашение № Д-5479/6 о пролонгации договора до 01.06.2026г.) <http://212.48.35.211:85/>

8.1.2. Университет обеспечен необходимым комплектом лицензионного и свободно распространяемого программного обеспечения, в том числе отечественного производства (состав определяется в рабочих программах дисциплин (модулей) и подлежит обновлению при необходимости).

**Перечень лицензионного программного обеспечения, в том числе отечественного производства:**

1. Операционная система «Атлант» - Atlant Academ от 24.01.2024 г. (бессрочно)
2. Антивирусное программное обеспечение Kaspersky Endpoint Security для бизнеса – Расширенный Russian Edition договор-оферта № Tr000941765 от 16.10.2025 г.

8.1.3. Обучающимся обеспечен доступ (удаленный доступ) к современным профессиональным базам данных и информационным справочным системам, состав которых определяется в рабочих программах дисциплин (модулей) и обновляется при необходимости, но не реже одного раз в год.

**Перечень современных профессиональных баз данных и информационных справочных систем:**

1. Информационно-поисковая система «Консультант Плюс» - Договор №МИ-ВИП-79717-56/2022 (бессрочно)
2. Электронно-библиотечная система IPRsmart лицензионный договор от 01.09.2024 г. №11652/24С (срок действия до 31.08.2027 г.) <https://www.iprbookshop.ru/>
3. Научная электронная библиотека eLIBRARY лицензионный договор SCIENC INDEX № SIO -3079/2026 от 30.01.2026 г. (срок действия до 29.01.2027г.) <https://elibrary.ru>

8.1.4. Обучающиеся из числа инвалидов и лиц с ОВЗ обеспечены электронными образовательными ресурсами в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья.

**Раздел 9. Материально-техническое обеспечение образовательного процесса**

Учебная аудитории для проведения занятий лекционного типа, занятий семинарского типа, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации	<u>Оборудование:</u> специализированная мебель (мебель аудиторная (20 столов, 40 стульев, доска аудиторная навесная), стол преподавателя, стул преподавателя. <u>Технические средства обучения:</u> персональный компьютер; мультимедийное оборудование (проектор, экран).
Помещение для самостоятельной работы обучающихся	Специализированная мебель (9 столов, 9 стульев), персональные компьютеры с возможностью подключения к сети «Интернет» и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду Университета

